

FISAE Newsletter

107 a 2021
02.03.2022

Dear friends of ex-libris

From Germany, Utz Benkel sends this appeal to all to support the Ukrainian artists who participated in the DEG annual meeting in Haltern. This appeal is hereby passed on as FISAE Newsletter 107 a.

Liebe Exlibrisfreunde

Aus Deutschland schickt Utz Benkel diese Aufforderung an alle, die die ukrainischen Künstler, die auf der Jahrestagung der DEG in Haltern teilgenommen haben, zu unterstützen. Diese Aufforderung wird hiermit als FISAE Newsletter 107 a weitergegeben.

Chers amis de l'ex-libris

Depuis l'Allemagne, Utz Benkel envoie cette invitation à tous ceux qui souhaitent soutenir les artistes ukrainiens qui ont participé à la réunion annuelle de la DEG à Haltern. Cette invitation est transmise par la présente en tant que FISAE Newsletter 107 a.

Cari amici di ex-libris

Dalla Germania, Utz Benkel invia questo appello a tutti per sostenere gli artisti ucraini che hanno partecipato all'incontro annuale del DEG a Haltern. Questo ricorso è trasmesso come Notiziario FISAE 107 a.

Estimados amigos de ex-libris

Desde Alemania, Utz Benkel envía este llamamiento a todos para que apoyen a los artistas ucranianos que participaron en la reunión anual de la DEG en Haltern. Este recurso se transmite como Boletín FISAE 107 a.

Дорогие друзья экслибриса

Из Германии Утц Бенкель передает этот призыв ко всем поддержать украинских художников, которые участвовали в ежегодной встрече DEG в Хальтерне. Настоящим данное обращение передается в качестве Информационного бюллетеня FISAE 107 a.

Mieli ex-libris draugai

Utz Benkel iš Vokietijos siunčia šį kreipimąsi į visus, prašydamas paremti Ukrainos menininkus, dalyvavusius metiniame DEG susitikime Halterne. Šis apeliacinis skundas perduodamas kaip FISAE informacinis biuletenis Nr. 107 a.

Drodzy przyjaciele ekslibrisu

Utz Benkel przesyła z Niemiec apel do wszystkich o wsparcie dla ukraińskich artystów, którzy wzięli udział w dorocznym spotkaniu DEG w Haltern. Odwołanie to zostaje niniejszym przekazane jako biuletyn FISAE nr 107 a.



Liebe Exlibris-Freunde*innen,
wir alle sind geschockt von den kriegerischen Ereignissen der letzten Tage, die der russische Diktator Wladimir Putin zu verantworten hat.

Wir fühlen mit den Menschen in der Ukraine, die nichts als friedlich in ihrem freien Land leben wollen.

Ich denke mit großer Sorge besonders an unsere Exlibrisfreude*innen aus der Ukraine: **Oleksandra Sysa, Marie Plyatsko und Mykhailo Drimaylo**. 2015 zur Tagung der DEG ins Weiden sind sie zum ersten Mal au dem "Exlibris-Parkett" aufgetaucht und seitdem nicht mehr wegzudenken. Zuletzt haben wir uns auf der Tagung in Haltern im Herbst 2021 gesehen und vier wunderbare Tage miteinander verlebt (siehe Foto Marie und Oleksandra) Es sind vorzügliche Künstler: Marie und Oleksandra haben sich mehrmals am Kalenderprojekt „Die wilden 13“ beteiligt (dem aktuellen Literaten-Kalender hat Oleksandra ein Porträt von Eugene Ionesco beigezeichnet). In diesem Jahr wollte ich sie in der Ukraine besuchen.



Marie & Oleksandra in Haltern

Sie sind in den letzten Jahren Teil unserer Exlibris-Familie geworden und so feine Menschen, die wir liebgewonnen haben. Nun sind sie in Not geraten und ich möchte Geld für sie sammeln.

Aber nicht nur für die drei, sondern auch für **Natalie Bulyk** und ihre Familie aus Luschany, einem Dorf in der Nähe von Czernowitz. 2008 haben meine damalige Freundin und ich in ihrem Haus gewohnt (sie haben uns ihr Schlafzimmer zur Verfügung gestellt, uns kulinarisch umsorgt und die Umgebung gezeigt). Eine unvergessene Gastfreundschaft wurde uns zu teil. Nun sind auch sie in Bedrängnis. Ich bin mit allen vier in regelmäßigem Kontakt und kenne ihre Situation und denke, man sollte einfach helfen.

Wenn Sie die vier unterstützen mögen, können Sie einen Betrag auf mein Konto überweisen.
Utz Benkel, IBAN: DE10741600250100086070, BIC: GENODEF1DEG
75% der gesammelten Spenden überweise ich für die drei Exlibriskünstler*innen auf das Konto von Oleksandra sicher per IBAN.

Und 25% für Natalie ebenfalls per IBAN. Also unsere Unterstützung wird ankommen und helfen. Über die konkrete Verwendung werde ich Sie später informieren.

Danke für Ihre Aufmerksamkeit und Unterstützung
Utz Benkel



Dear friends of Exlibris,

We are all shocked by the warlike events of the last few days, for which the Russian dictator Vladimir Putin is responsible.

We feel for the people in Ukraine who want nothing but to live peacefully in their free country. I think with great concern especially of our ex-libris friends from Ukraine: Oleksandra Sysa, Marie Plyatsko and Mykhailo Drimaylo. In 2015, at the DEG conference in Weiden, they appeared on the ex-libris stage for the first time and since then it has been impossible to imagine life without them. The last time we saw each other was at the conference in Haltern in autumn 2021 and we spent four wonderful days together (see photo Marie and Oleksandra). They are excellent artists: Marie and Oleksandra have participated several times in the calendar project "The Wild 13" (Oleksandra contributed a portrait of Eugene Ionesco to the current literary calendar). This year I wanted to visit them in Ukraine.

They have become part of our Exlibris family over the last few years and such fine people we have grown to love. Now they are in need and I would like to raise money for them. But not only for the three of them, but also for Natalie Bulyk and her family from Luzhany, a village near Chernivtsi. In 2008, my girlfriend at the time and I stayed in their house (they let us use their bedroom, gave us culinary care and showed us around). We received unforgettable hospitality. Now they too are in distress. I am in regular contact with all four of them and know their situation and think one should simply help.

If you would like to support the four of them, you can transfer a sum to my account.
Utz Benkel, IBAN: DE10741600250100086070, BIC: GENODEF1DEG
I will transfer 75% of the collected donations for the three exlibris artists to Oleksandra's account securely via IBAN.

And 25% for Natalie also via IBAN. So our support will arrive and help.
I will inform you about the concrete use later.

Thank you for your attention and support
Utz Benkel



Chers amis* d'Exlibris,

Nous sommes tous choqués par les événements belliqueux de ces derniers jours, dont la responsabilité incombe au dictateur russe Vladimir Poutine.

Nous compatissons avec les habitants de l'Ukraine, qui ne demandent qu'à vivre en paix dans leur pays libre.

Je pense avec une grande inquiétude en particulier à nos amis ex-libris* d'Ukraine : Oleksandra Sysa, Marie Plyatsko et Mykhailo Drimaylo. En 2015, à l'occasion du congrès de la DEG à Weiden, ils sont apparus pour la première fois sur la "scène de l'ex-libris" et depuis, on ne peut plus s'en passer. La dernière fois que nous nous sommes vues, c'était lors du congrès de Haltern à l'automne 2021 et nous avons passé quatre jours merveilleux ensemble (voir la photo de Marie et Oleksandra). Ce sont d'excellentes artistes : Marie et Oleksandra ont participé à plusieurs reprises au projet de calendrier "Die wilden 13" (Oleksandra a contribué à l'actuel calendrier littéraire avec un portrait d'Eugène Ionesco). Cette année, j'ai voulu leur rendre visite en Ukraine.

Ces dernières années, elles ont fait partie de notre famille d'ex-libris et sont devenues des personnes si délicates que nous les avons aimées. Aujourd'hui, elles sont dans le besoin et je souhaite récolter de l'argent pour elles.

Mais pas seulement pour eux trois, mais aussi pour Natalie Bulyk et sa famille de Luschany, un village près de Czernowitz. En 2008, mon amie de l'époque et moi avons séjourné dans leur maison (ils nous ont prêté leur chambre, nous ont offert des repas et nous ont fait visiter les environs). Nous avons bénéficié d'une hospitalité inoubliable. Aujourd'hui, ils sont eux aussi dans le besoin. Je suis en contact régulier avec eux quatre, je connais leur situation et je pense qu'il faut simplement les aider.

Si vous souhaitez les soutenir, vous pouvez verser un montant sur mon compte.

Utz Benkel, IBAN : DE10741600250100086070, BIC : GENODEF1DEG

Je transfère 75% des dons collectés pour les trois artistes ex-libris* sur le compte d'Oleksandra en toute sécurité par IBAN.

Et 25% pour Natalie, également par IBAN. Notre soutien arrivera donc à bon port et aidera.

Je vous informerai plus tard de l'utilisation concrète.

Merci de votre attention et de votre soutien

Utz Benkej



Drodzy przyjaciele Exlibrisu,

Wszyscy jesteście wstrząśnięci wojennymi wydarzeniami ostatnich dni, za które odpowiedzialny jest rosyjski dyktator Władimir Putin.

Współczujemy ludziom na Ukrainie, którzy nie chcą niczego innego, jak tylko żyć w pokoju w swoim wolnym kraju.

Z wielką troską myślę zwłaszcza o naszych byłych kolegach z Ukrainy: Oleksandrze Sysie, Marii Plyatsko i Mykhailo Drimaylo. W 2015 r., podczas konferencji DEG w Weiden, po raz pierwszy pojawiły się na scenie ekslibrisu i od tego czasu nie sposób wyobrazić sobie bez nich życia. Ostatni raz widzieliśmy się na konferencji w Haltern jesienią 2021 r. i spędziliśmy razem cztery cudowne dni (patrz zdjęcie Marie i Oleksandry). Marie i Oleksandra kilkakrotnie brały udział w projekcie

kalendarza "Dzika 13" (Oleksandra wykonała portret Eugene'a Ionesco do aktualnego kalendarza literackiego). W tym roku chciałem odwiedzić ich na Ukrainie.

W ciągu ostatnich kilku lat stali się oni częścią naszej rodziny Exlibrisu i są wspaniałymi ludźmi, których pokochaliśmy. Teraz są w potrzebie i chciałabym zebrać dla nich pieniądze.

Ale nie tylko dla tej trójki, także dla Natalii Bulyk i jej rodziny z Łużan, wsi niedaleko Czerniowiec. W 2008 r. wraz z moją ówczesną dziewczyną zatrzymaliśmy się w ich domu (udostępnili nam swoją sypialnię, zapewnili opiekę kulinarną i oprowadzili nas po okolicy). Spotkaliśmy się z niezapomnianą gościnnością. Teraz i oni są w niebezpieczeństwie. Jestem w stałym kontakcie z całą czwórką, znam ich sytuację i uważam, że należy im po prostu pomóc.

Jeśli chciałbyś wesprzeć całą czwórkę, możesz przelać pewną kwotę na moje konto.

Utz Benkel, IBAN: DE10741600250100086070, BIC: GENODEF1DEG

75% zebranych datków dla trzech twórców ekslibrisów przekażę bezpiecznie na konto Oleksandry za pośrednictwem IBAN.

I 25% dla Natalii, również za pośrednictwem IBAN. Dlatego nasze wsparcie przybędzie i pomoże.


O konkretnym zastosowaniu poinformuję Cię później.

Dziękujemy za uwagę i wsparcie

Utz Benkel

FISAE Newsletter

Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,

 +45 2178 8992 – E-mail: klaus@roedel.dk
